Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 9:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | tak Pomazaniec raz który został przyniesiony ku temu wielu przynieść grzechy po drugi bez grzechu zostanie ukazany tym Jego wyczekującym ku zbawieniu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | tak Chrystus, raz złożony w ofierze,\* aby ponieść grzechy wielu,\*\* drugi raz ukaże się\*\*\* już nie z powodu grzechu, lecz dla zbawienia\*\*\*\* – tym, którzy na Niego czekają.\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | tak i Pomazaniec, raz ofiarowany\* ku (temu) wielu wznieść\*\* grzechy, po drugi\*\*\* bez grzechu da się zobaczyć (tym) Go wyczekującym ku zbawieniu. [[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8)[[9]](#footnote-10)9) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | tak Pomazaniec raz który został przyniesiony ku (temu) wielu przynieść grzechy po drugi bez grzechu zostanie ukazany (tym) Jego wyczekującym ku zbawieniu |

1. 1) <x>650 7:27</x>; <x>650 10:10</x>; <x>670 3:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 53:12</x>; <x>670 2:24</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>580 3:4</x>; <x>670 1:7</x>; <x>690 2:28</x>; <x>690 3:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>530 1:7</x>; <x>570 3:20</x>; <x>590 1:10</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Chrystus ukaże się, aby dopełnić dzieła odkupienia (<x>520 8:29-30</x>; <x>570 3:20-21</x>; <x>690 3:2-3</x>). W ramach starego porządku oczekiwano na wyjście arcykapłana z miejsca najświętszego w Dniu Pojednania (<x>490 1:21</x>), my czekamy na dopełnienie się zbawienia (<x>620 4:8</x>; <x>630 2:13</x>). [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>520 8:23-24</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Możliwe: ofiarowawszy się. [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Sens: znieść, zmazać, usunąć, "ku temu (...) wznieść" - w oryginale wyrażenie przyimkowe, oznaczające zamiar: by wznieść: po to by wznieść. [↑](#footnote-ref-9)
9. 9) Z domyślnym: raz. [↑](#footnote-ref-10)